

SUMMARY

Zhikhareva N. A., Mukhina D. S. The performative use of lexical and phraseological units with the meaning “speaking”

The article deals with such important aspect of human activity as speaking and ways of its expression in the English language. The article attempts to show that a comprehensive study of the speaking process is fruitful only taking into account the lexical and phraseological levels of its realization. Such a peculiar part of the lexical word-stock as phrasal verbs of speaking are regarded as units with uncertain linguistic status.

Key words: verbs of speaking, lexical unit, phraseological unit, melioration, pejoration.

*Н. А. Иванова
(Горловка, ДНР)*

УДК 81'255.4

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОМИНАЛИЗАЦИИ И ВЕРБАЛИЗАЦИИ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В свете современной теории перевода проблема выбора стратегий достижения эквивалентности при передаче речевых единиц является чрезвычайно актуальной из-за различной выборочной способности языков, которую понимают как неодинаковое оформление информации о реальности. Номинализация и вербализация структуры русского предложения в процессе перевода художественного произведения на английский язык является недостаточно исследованным явлением, поэтому главным аспектом, требующим изучения, является описание этих трансформаций как с грамматической, так и из лексической точки зрения, а также определение основных причин и условий их применения.

Грамматические факторы использования трансформации вербализации обусловлены отсутствием в языках оригинала и перевода аналогичных языковых форм. В предложениях английского языка можно часто встретить личные и безличные формы глагола, тогда как русский язык является менее вербальным с грамматической точки зрения. При переводе с русского языка на английский, без учета этой особенности, возникает значительное количество интерференционных ошибок,

к примеру, чрезмерное использование глагольных форм или их смысловой и стилистический недостаток [6, с. 117].

Лексические факторы касаются различий в понимании и отражении реальности между английской и русской культурами, и, как следствие, наблюдается разное использование лексических и грамматических элементов. Многозначность слов в английском и русском языках также вызывает некоторые затруднения при переводе, и ее принято относить к лексическим факторам использования вербализации.

Жанрово-стилистические же факторы отображают отличия между стилевой и жанровой вариативностью английского и русского языков. В ходе исследований было замечено, что, даже имея в распоряжении одинаковые средства выражения в языке оригинала и перевода, не всегда удается их использовать из-за отсутствия стилистической или жанровой эквивалентности [5].

Помимо этих трех факторов можно выделить и коммуникативно-переводческие. К ним относятся прагматические и индивидуально-переводческие особенности передачи информации оригинала на язык перевода. Оба этих фактора объясняют адаптацию текста для целевой аудитории, однако, если в первом случае выбор средств выражения включает еще и добавление дополнительных элементов (реже исключение), то во втором случае выбор форм слова остается непосредственно за переводчиком и не имеет основательных изменений в структуре предложения [8, с. 74].

Чаще всего трансформация вербализации применяется при отсутствии эквивалентных элементов, а также из-за расхождений грамматических структур в языках оригинала и перевода; то есть, в целом, учитываются только грамматические обстоятельства. Остальным факторам требуется уделить особое внимание при работе с художественными материалами, так как они требуют особенно тщательного соблюдения лексических, жанрово-стилистических и коммуникативных условий, имея широкую целевую аудиторию, определенные коммуникативные цели и обширное поле обрабатываемой информации.

По мнению В. И. Карабана, трансформация вербализации структуры предложения подразумевает появление в переведенном предложении личных и безличных глагольных форм или же увеличение их количества по сравнению с оригинальным предложением. Соответственно, происходит уменьшение количества именных форм [6, с. 182-183].

О. В. Борисова выделяет два типа трансформации вербализации:

1) трансформация вербализации в переводе эксплицитных слов и словосочетаний (включает такие виды, как вербализация существительных, прилагательных, безличных форм глагола, деепричастий);

2) экспликация-вербализация при передаче имплицитных глагольных сем (подразумевает структурный и контекстуальный тип) [2, с. 8].

При сопоставлении текстов русских сказок и их англоязычных переводов нами были выявлены такие случаи использования трансформации вербализации структуры предложения:

- Замена прилагательного на причастие:

*Выйдет, бывало, Крошечка-Хаврошечка в поле, обнимет свою **рябую** корову, ляжет к ней на шейку и рассказывает, как ей тяжело жить-поживать. – Sometimes Wee Little Havroshechka would go out into the field, put her arms round the neck of her **brindled** cow and pour out all her sorrows to her.*

- Замена существительного личной формой глагола:

*Перед **смертью** пусть меня на речку сходить, водицы испить. – Ivanushka asked the merchant if he could go to the river for one last drink before he **died**.*

*А в лесу **стук, гром, свист**, черепа лес освещают. – It **crashed** and it **banged** and it **whistled** in the forest, and a weird light shone from the skull, hanging round.*

- Замена существительного на деепричастие:

*Хочу посмотреть, которая из ваших жён лучшая **рукодельница**. – I want to see which of your wives is **most skilled** with her needle.*

Номинализация как один из видов грамматических трансформаций означает расширение употребления именных форм за счет уменьшения частоты употребления смысловых глаголов, глагольных словосочетаний и наречий [4].

Многие исследователи английского и русского языков определяют, что, хотя русский язык более номинативный, чем английский [1, с. 72], однако, существуют определенные случаи, когда в переводе с русского языка на английский номинализируются полностью или частично именно русскоязычные синтаксические структуры, и это свидетельствует о том, что на некоторых языковых участках английский язык более номинативный, чем русский.

Причины применения трансформации номинализации при переводе с русского языка на английский можно разделить на: грамматические, словообразовательные, жанрово-стилистические и речевые. Грамматические причины связаны прежде всего с тенденцией английского языка к компрессии

синтаксических структур [3, с. 154]. То есть, там, где в русскоязычном тексте оригинала используются более развернутые синтаксические структуры с глагольным центром, в английском языке они переданы придаточными предложениями и другими синтаксическими конструкциями.

Словообразовательные причины использования номинализации при переводе зависят от морфологических различий между русским и английским языками, то есть от аналитического строения английского языка и синтетического – русского языка. В русском языке существует тенденция к основному акценту при построении речевых актов на слове, которое является основой для образования большого количества суффиксов и приставок, которые добавляют образующей основе глагола те или иные смысловые оттенки. Поскольку среди словообразовательных ресурсов аналитического английского языка в основном не существует эквивалентов русским суффиксам и приставкам, переводчик использует различные синтаксические и лексические средства [7, с. 118].

Речевые причины применения трансформации номинализации в русско-английском переводе также могут быть обусловлены культурно-системными различиями между английским и русским языками. Так, для аналитического английского языка с его тяготением к глагольной структуризации синтаксиса предложения характерно наличие устойчивых глагольных усилительных конструкций, которые не присущи синтетическому русскому языку, а потому в переводе они часто трансформируются в более номинативные средства воспроизведения эмфазы.

При анализе практического материала мы обнаружили следующие случаи использования трансформации номинализации структуры перевода:

- Замена инфинитива на существительное:

Перед смертью пусти меня на речку сходить, водицы испить. – *Ivanushka asked the merchant if he could go to the river for one last drink before he died.*

- Замена инфинитива на прилагательное:

Сколько ни бился, ни метался Кощей, сломал Иван-царевич у иглы конец, пришлось Кощею помереть. – *Prince Ivan broke off the point of the needle and Koshchei fell down dead.*

- Замена личной формы глагола на прилагательное:

А Марьюшка stout да молчит. – *But his youngest daughter Maryushka stood silent.*

- Замена личной формы глагола на существительное:

*Не бойся, Марьюшка, иди вперед. Будет еще страшнее, а ты иди и иди, не оглядывайся. – Have **no fear**, Maryushka, it will be still worse farther on, but go on and on and do not look back.*

*А те невестки, сперва-то смеялись над лягушкой, а теперь послали одну бабушку-задворенку, посмотришь, как лягушка будет печь хлеб. – Now those other daughters-in-law had made **fun** of the frog at first, but this time they sent an old henwife to see how the frog baked her bread.*

*А за ним другой заяц **гонится**, нагнал и в клочки разорвал. – The other hare, whose life Prince Ivan had spared, gave **chase**, caught it and tore it to bits.*

Таким образом, учитывая особенности художественного стиля, грамматические изменения являются значительным вспомогательным инструментом при переводе фольклорных произведений. Выбор трансформаций зависит от профессионализма переводчика, а опыт многих переводоведов убеждает в практичности употребления трансформаций как по отношению к языку перевода, так и в отношении переводческой деятельности в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – М. : Просвещение, 1989. – 254 с.
2. Борисова О. В. Трансформація вербалізації в англо-українському перекладі : автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.16 / О. В. Борисова. – К., 2013. – 17 с.
3. Вейхман Г. А. Новое в грамматике современного английского языка: Учебное пособие для вузов / Г. А. Вейхман. – М. : ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2002. – 544 с.
4. Илькун А. В. Экспрессивность. Способы передачи экспрессивности при переводе общественно-политических текстов [Электронный ресурс] / А. В. Илькун, Е. Д. Лазицкая // Электронный журнал «Молодежный вестник ИрГТУ». – Сер. Гуманитарные науки. – 2012. – №3. – Режим доступа : <http://mvestnik.istu.irk.ru/?ru/journals/2012/03/articles/16/start>
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Електронний ресурс]: Посібник-довідник / Карабан В. І. – Ч. 1. – М., 1997. – 317 с. – Режим доступа: http://npu.edu.ua!/e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_karaban.pdf
6. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську [укр./англ.] / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 608 с.

7. Кузьміна К. А. Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу: дис... канд. філол. наук: 10.02.16 / К. А. Кузьміна. – К., 2014. – 227 с.
8. Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – СПб. : СГУ, 1999. – 117 с.

АННОТАЦИЯ

Иванова Н. А. Особенности использования номинализации и вербализации структуры предложения при переводе русских народных сказок на английский язык

Статья посвящена проблеме использования приемов вербализации и номинализации структуры предложения при переводе русских народных сказок на английский язык. Особое внимание уделяется лексическим, грамматическим, жанрово-стилистическим и коммуникативно-прагматическим факторам, которые влияют на особенности употребления вышеуказанных видов грамматических трансформаций при передаче русскоязычных грамматических категорий и форм в языке перевода.

Ключевые слова: номинализация, вербализация, фоновые знания, компрессия синтаксических структур.

SUMMARY

Ivanova N. A. Peculiar features of nominalization and verbalization of the sentence structure when translating Russian folk tales into English

The article deals with the problem of using the transformations of verbalization and nominalization of the structure of the sentence when translating Russian folk tales into English. Special attention is paid to lexical, grammatical, stylistic and communicative-pragmatic factors which influence the use of the above types of grammatical transformations while rendering the Russian grammatical categories and forms into the target language.

Key words: nominalization, verbalization, background knowledge, compression of syntactic structures.